CONTENTS

List of Maps and Tables ix
Preface xi
List of Abbreviations xiii

Introduction xvii
Conversion and the translated Devil xix
The research xxiii

1 Setting the scene: Peki past and present 1
Pre-missionary times until 1918 1
1918 until 1989 14
Peki at the time of the research 23

2 The home base of the missionaries 28
The Norddeutsche Missionsgesellschaft: board and missionaries 28
Pietists and the world: the language of images 31
Awakened Pietists’ dualist conception of God and the Devil 40
The Pietist religion 51

3 Vernacularisation 54
Missionary linguistics 57
Missionary ethnography 60
Ewe religion: a tentative reconstruction 62
Christian Ewe discourse 72
Translation 80

4 Diabolisation 83
The missionaries and the Devil 83
Ewe concepts and practices regarding evil 85
The Ewe and Abosam 94
Conversion and the Devil 108

5 Three churches out of one 112
The Lord’s (Pentecostal) Church – Agbelengor 112
Consequences in the EPC 120
Membership of the EPC, Agbelengor and the EPC ‘of Ghana’ 130
‘Africanisation’ versus ‘Pentecostalisation’ 134
## CONTENTS

6 **Doctrines and rituals**  
Differences in worship  
Evil spirits and the boundary between Christianity and 'heathendom'  
Pentecostalism and demonology  

7 **People and spirits**  
Conceptualisations and experiences of spirits  
Spirits, family ties and the individual  
Human–spirit relations in the context of Pentecostalism  

Epilogue: **Modernity, time and the Devil**

### Appendix: Population statistics

### Notes

### Glossary

### References

### Index